

УДК 294.3+930.85+8(047)

ДИАЛОГ ПРОШЛОГО И СОВРЕМЕННОСТИ: ПО СЛЕДАМ V МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ «ТЕКСТОВАЯ ТРАДИЦИЯ МОНГОЛЬСКОГО БУДДИЗМА: ПИСЬМЕННЫЕ И УСТНЫЕ ТРАДИЦИИ», БУДАПЕШТ, 8-9 АПРЕЛЯ 2025 (ОБЗОРНАЯ СТАТЬЯ)

Гулханьес Арыстанова

докторант кафедры монголоведения и центральноазиатских исследований

Факультета гуманитарных наук Университета имени Этвеша Лоранда

Будапешт, Венгрия

E-mail: arystanova.gulghanys@gmail.com

А н н о т а ц и я

Статья носит обзорный характер и посвящена историографическому обзору международной научно-практической конференции «Текстовая традиция монгольского буддизма: письменные и устные традиции» (Будапешт, 8-9 апреля 2025 г.). Отмечается, что исследование текстовой традиции монгольского буддизма постепенно заняло свою нишу в венгерском монголоведении. Представлена эволюция взглядов венгерской историографии в ракурсе различных аспектов монголоведения. На основе анализа наиболее значимых докладов, прозвучавших на конференции, автор выявляет общие тенденции, перспективные направления, новые методологические подходы в развитии монголоведных исследований. Особое внимание уделяется перспективам научного сотрудничества венгерских, казахских и калмыцких ученых в области изучения материальной и духовной культуры тюрко-монгольских народов. Конференция продемонстрировала возможности консолидации научных знаний и практического опыта в решении поставленных проблем.

К л ю ч е в ы е с л о в а

Монгольский буддизм, венгерская историография, монголоведение, письменное наследие, устная традиция, тексты.



UDC 294.3+930.85+8(047)

DIALOGUE BETWEEN THE PAST AND THE PRESENT: IN THE FOOTSTEPS OF THE V INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE “TEXT TRADITION OF MONGOLIAN BUDDHISM: WRITTEN AND ORAL TRADITIONS”, BUDAPEST, APRIL 8-9, 2025 (REVIEW ARTICLE)

Gul Khanys Arystanova

Doctoral candidate, Department of Mongolian and Central Asian Studies,
Faculty of Humanities, Eotvos Lorand University
Budapest, Hungary
E-mail: arystanova.gul Khanys@gmail.com

Annotation

The article is of a review nature and is devoted to the historiographic review of the international scientific and practical conference “Textual Tradition of Mongolian Buddhism: Written and Oral Traditions” (Budapest, April 8-9, 2025). It is noted that the study of the textual tradition of Mongolian Buddhism has gradually taken its place in Hungarian Mongolian studies. The evolution of the views of Hungarian historiography from the perspective of various aspects of Mongolian studies is presented. Based on the analysis of the most significant reports presented at the conference, the author identifies general trends, promising directions, new methodological approaches in the development of Mongolian studies. Particular attention is paid to the prospects for scientific cooperation between Hungarian, Kazakh and Kalmyk scientists in the field of studying the material and spiritual culture of the Turkic-Mongol peoples. The conference demonstrated the possibilities of consolidating scientific knowledge and practical experience in solving the problems posed.

Key words

Mongolian Buddhism, Hungarian historiography, Mongolian studies, written heritage, oral tradition, texts.

ВВЕДЕНИЕ

8–9 апреля 2025 года в городе Будапешт (Венгрия) состоялась Пятая международная научно-практическая конференция «Текстовая традиция монгольского буддизма: письменные и устные традиции», посвященная памяти всемирно известного ученого, профессора Д. Кара (1935–2022) и 75-летию установления венгерско-монгольских дипломатических отношений.

Организаторами международной научной конференции выступили кафедра монголоведения и центральноазиатских исследований Факультета гуманитарных наук Университета имени Этвеша Лоранда (Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies) и Университет реформатской церкви имени Кароли Гашпара (Károli Gáspár University of the Reformed Church).

Большой вклад в организацию и проведение международной научной конференции внесли партнерские учреждения и организации: Департамент восточной коллекции Библиотечно-информационного Центра Венгерской Академии наук (Oriental Collection of the Library and Information Centre of the Hungarian Academy of Sciences), Центр буддийских исследований Университета имени Этвеша Лоранда (Centre of Buddhist Studies at Eötvös Loránd University), буддийский храм «Врата Дхармы» (Dharma Gate Buddhist Church).



*Участники Пятой международной конференции
«Текстовая традиция монгольского буддизма: письменные и устные традиции».
Фотография: Габор Руснак*

В поддержку данной международной научной конференции со стороны Монгольской Республики выступили Посольство Монголии в Будапеште (Embassy of Mongolia in Budapest), Монастырь Гандантэгченлин (Gandantegchenling Monastery), Центр монгольских буддистов (the Centre of Mongolian Buddhists), Монгольский буддийский университет имени Занабазара (Öndör Gegeen Zanabazar Buddhist University of Mongolia), Институт монголоведения Монгольского государственного университета

(Institute for Mongolian Studies, National University of Mongolia), Международная ассоциация монголоведения (International Association for Mongol Studies), Монгольский национальный педагогический университет (Mongolian National University of Education), Институт языка и литературы Монгольской академии наук (Institute of Language and Literature, Mongolian Academy of Science) и Буддийский исследовательский институт религии и культурного наследия (Buddha Dharma Research Institute of Religion and Cultural Heritage).

ОБСУЖДЕНИЕ

Основная цель международной конференции — всесторонне раскрыть многообразие текстовой традиции монгольского буддизма. Конференция является пятой по счету в традиции проведения данного научного форума: «Монгольский буддизм: прошлое, настоящее и будущее» (2015), «Монгольский буддизм на практике» (2017), «Монгольский буддизм: традиции и инновации» (2019) и «Монгольский буддизм: животные, растения и биоэтика» (2022).



*Слева направо: М. Ганболд (Национальный Центр Культурного Наследия),
О. Мөнхжаргал (No. 112 Школа Общего Образования),
М. Ганхуяг (Гандантэгчэнлин Монастырь, Центр Монгольских Буддистов),
Гулханыс Арыстанова (докторант ЕЛТЕ),
Эллара Омакаева (Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова),
Евдокия Хабунова (Калмыцкий государственный университет им. Б. Б. Городовикова),
Р. Бямбаа (Варшавский университет), Баасанням Аграмба (учитель, школа № 112).
Ц. Лувсандорж (Буддийский университет имени Занабазара)
и монах Энх-Амгалан (Монгольский буддийский центр).*

Фотография: Габор Руснак

Участники конференции посетили Библиотечно-информационный центр Венгерской Академии наук, где познакомились с уникальной восточной коллекцией рукописей. Исполнительный директор Департамента «Восточной коллекции» Мате Роттар,

сотрудник Гергей Орос и профессор Агнеш Бирталан рассказали гостям о монгольских, тибетских и маньчжурских коллекциях. В восточной коллекции находится много монгольских и ойратских рукописей, каждая имеет свою историю.

8 апреля состоялось открытие конференции. Все началось с чтения монахами священных буддийских текстов (сутр, мантр).



Буддийские монахи

Согласно протоколу, после выступлений руководителей всех вышеперечисленных учреждений и памятного фото с участниками в течение двух дней с докладами выступали приглашенные ученые из США, Китая, Германии, Чехии, Монголии, Норвегии, Австрии, Великобритании, Португалии, Турции, Польши, России (Калмыкии) и Швейцарии.

В первый день конференции на английском языке прозвучал доклад калмыцкого ученого Эллары Омакаевой «The invaluable contribution of prof. György Kara to the study of textual tradition of Mongolian Buddhism: The Case of the «Dictionary of Sonom Gara's Erdeni-yin Sang»», посвященный неоценимому вкладу профессора Дьёрдя Кары в изучение текстовой традиции монгольского буддизма. Проф. Кара является автором первого полного словаря самой ранней монгольской версии тибетской Субхашиты, датируемой тринадцатым веком (2009).

Э.У. Омакаева в заключение своего доклада торжественно вручила недавно опубликованный сборник архивных документов «Дары как свидетельства верноподданства: калмыки и Романовы в XIX–начале XX века» (сост. И. И. Мучаева, отв. ред. Э. У. Омакаева).

Во второй день конференции калмыцкие ученые приняли участие в секционном заседании: Баазр Бичеев выступил с докладом «Эпический герой в буддийском аду»; Евдокия Хабунова представила доклад «Полевые записи врачебной практики

духовных лиц», познакомив с материалами экспедиций, организованных в Республике Калмыкия в 2012–2019, 2022–2024 гг.; Данара Убушиева рассказала о буддийских сочинениях в коллекции собирателя калмыцкого фольклора И.И. Попова; Баир Коваева охарактеризовала буддийские мотивы в разновременных записях калмыцких песен.

Калмыцкая делегация преподнесла в дар хозяевам книги.

На торжественном закрытии конференции выступили с речью Агнеш Бирталан, заведующий кафедрой китаеведения Акош Берталан Апаточки и заместитель декана по международным связям Университета имени Кароли Гашпара Юдит Надь.

Участников конференции пригласили на прием в Посольство Монголии в Будапеште. Ученые встретились с Чрезвычайным и Полномочным Послом Монголии в Венгрии господином С. Баатаржавом. По случаю 75-й годовщины установления дипломатических отношений между Венгрией и Монголией была подготовлена фотовыставка. Обе страны установили дипломатические отношения 28 апреля 1950 г., а посольства в Улаанбаатаре и Будапеште открылись в 1957 г. В ходе приема состоялся конструктивный разговор калмыцкой делегации с представителем дипкорпуса Монголии господином Ганбатом. Он выразил желание посетить Калмыкию во время проведения 3-го Буддийского форума, который состоится в Элисте в сентябре 2025 г.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Конференция была очень познавательной и интересной, участники получили много новой информации, массу позитивных эмоций и плодотворных идей, вдохновение для дальнейших исследований в области востоковедения и буддологии. И это вполне закономерно.

В Венгрии давно сложилась национальная школа монголоведения, имеющая свою систему подготовки научных кадров (Гольман, 2004; Лаумулин, 2015; Кузьмин, 2023). Важным образовательным центром изучения монгольского языка, истории, этнологии культуры и буддизма является Кафедра монголоведения и центральноазиатских исследований в составе Института восточноазиатских исследований факультета гуманитарных наук Университета им. Лоранда Этвеша.

Широко известны имена крупных венгерских востоковедов: А. Чома де Кереши, Л. Лигети, А. Рона-Таш, Д. Кара и др.

Кафедра монголоведения и центральноазиатских исследований была основана в Будапеште в 1940 году, а первым заведующим стал всемирно известный ученый Лайош Лигети (1902–1987). Более 100 человек являются выпускниками Кафедры, более 20 защитили диссертации.

Три года назад, в 2022 г., в Будапеште торжественно отметили 90-летие включения монголоведения в учебную программу Университета им. Лоранда Этвеша и 120-летие со дня рождения профессора Лайоша Лигети. Профессор Лигети известен как основатель журнала *Acta Orientalia*, исследователь письменного памятника «Кодекс куманикус» (*Codex Cumanicus*) (Ligeti, 1984). Он перевел и осуществил венгерское издание «Сокровенного сказания монголов».

Венгерский исследователь Габор Балинт (1844–1913) собирал татарские и калмыцкие тексты (Кара, 1962; Омакаева, Birtalan, 2020; Омакаева, 2021). В 1871 году он побывал в Казани. Балинт определенное количество калмыцких текстов собрал сначала в Казани, а затем в течение 8 месяцев (конец сентября 1871 г.–12 мая 1872 г.) собирал интересующий его полевой материал среди астраханских калмыков. Результатом его экспедиционной работы стал корпус текстов, который был подготовлен к изданию известным венгерским монголоведом А. Бирталан (Birtalan, 2009; 2011).

После Лигети кафедру возглавил профессор Дьердь Кара (1935–2022). Велика его заслуга в укреплении российско-венгерских научных связей. В 1997 г. в Будапеште проходил очередной XXXV Международный Конгресс востоковедов. Данный Конгресс был самым крупным научным форумом по ориенталистике. Его история насчитывает уже более 150 лет. Первый конгресс, как известно, состоялся в Париже в 1873 г.

Программа Венгерского форума 1997 г. ввиду большого количества участников Конгресса и тематического разнообразия докладов была очень насыщенной. В состав представительной официальной российской делегации (более 150 человек) вошли 5 ученых из Калмыкии: историки К.П. Шовунов и В.П. Санчиров, фольклорист Б. Б. Оконов, монголовед-филолог Э. У. Омакаева и этнограф Э.-Б. М. Гучинова. В преддверии венгерского форума Институт востоковедения РАН издал сборник докладов российских делегатов под названием «Oriental Studies in XX century», в который вошли и статьи калмыцких ученых. В дни Конгресса в Центре российской культуры с успехом прошел День Республики Калмыкия в рамках Дня России. Участники Конгресса с большим интересом ознакомились с книжной выставкой трудов калмыцких ученых и фотовыставкой «Моя Калмыкия».

В настоящее время кафедрой руководит известный монголовед доктор наук, профессор Агнеш Бирталан. На кафедре ведется подготовка бакалавров, магистров и докторов (PhD). Занятия по монгольскому языку ведет профессор Агнеш Бирталан. Читаются лекции по кочевой культуре, шаманизму, буддизму, истории Великой Монгольской империи, которые посещают 100-150 студентов.

Кроме того, как следует из названия кафедры, здесь изучаются культуры и языки других народов Центральной Азии. В составе исследовательской группы в свое время работали Мандоки Конгура Иштван, изучавший половецкий язык и кыпчакские языки, Иштван Вашари несколько лет посвятил изучению истории степных кочевников и написал книгу по истории Золотой Орды. Шютц Оден стал армяноведом-тюркологом, изучал армяно-кыпчакские отношения, Башки Имре в свое время изучал татарский и другие кыпчакские языки, Добрович Михайл был тюркологом-историком. Пери Бенедек работал меньше года, изучает чагатайскую и османскую литературу.

Ученик профессора Лигети, Рона-Таш Андраш, является очень важной фигурой в венгерской школе ориенталистики (1964). Он изучал тибетологию и этнографию, но также занимался тюркологией и в основном изучал связь венгерского и тюркских языков.

Среди тюркологов хорошо известны Кунош Игнац, Зимони Иштван, Чаки Эва, Кинчеш-Надь Эва, Иванич Мария, Эдина, Ковач Сильвия, Шереш Иштван и др. Многие из них вели исследования по кыпчакам, половцам и другим тюркским степным кочевникам.

На кафедре много лет читал лекции профессор Д. Кара, автор знаменитого труда по монгольской письменности (1973). Одним из его многочисленных учеников является венгерский тюрколог Давид Шомфай Кара, научный сотрудник института этнографии Академии наук Венгрии, занимавшийся исследованием казахской и венгерской культуры. Он сумел выучить много языков (казахский, киргизский, башкирский и др.) практически с нуля, перевел на венгерский язык сокращенный вариант киргизского эпоса «Манас».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключение хочу отметить, что в ходе состоявшихся на конференции обсуждений и дискуссий были намечены основные направления международного научного сотрудничества калмыцких и венгерских монголоведов по дальнейшему углубленному изучению монголоязычной текстовой традиции буддизма. Монголо-венгерские научные разработки в последующем могут быть совмещены с исследованиями венгерских ученых по тюркологии и развиваться в тюрко-монголо-венгерском русле, с учетом калмыцких и казахских изысканий. Для этого необходимо создание в Казахстане нового научно-исследовательского института истории и культуры монголоязычных народов.

Научное изучение типологических особенностей материальной и духовной культуры наших народов в сравнительно-историческом контексте крайне актуально сегодня. Традиции не должны быть забыты. Артефакты материальной культуры, духовные достижения должны использоваться в нашей повседневной жизни.

БЛАГОДАРНОСТИ

Выражаю глубокую благодарность доктору наук, профессору Агнеш Бирталан и доктору наук, доценту Атилле Ракошу за ценные консультации и научные рекомендации при написании данной обзорной статьи.

Литература

- Гольман, М. И. (2004). *Монголоведение на Западе (центры, кадры, общества). 50-е–середина 90-х гг. XX в.* Москва.
- Дары как свидетельства верноподданства: калмыки и Романовы в XIX–начале XX века* / сост. И. И. Мучаева, отв. ред. Э. У. Омакаева. Ростов-на-Дону, 2024.
- Кара, Г. (1962). О неизданных монгольских текстах Г. Балинта. *Народы Азии и Африки*. 1. 161–164.
- Кара, Д. (1973). *Книги монгольских кочевников. Семь веков монгольской письменности*. Москва: Наука.
- Кузьмин, Ю. В. (2023). Современное венгерское востоковедение и монголоведение: традиции и Персоналии. *Восточный вектор: история, общество, государство*. 4. 57–65.
- Лаумулин, М. Т. (2015). *История Казахстана и Центральной Азии в мировой ориенталистике (к 550-летию Казахского ханства)*. Астана: КИСИ.

Омакаева, Э. У. (2021). Калмыцкий фольклор и традиционная культура глазами венгерского востоковеда Габора Балинта (19 в.). *Народы Алтая в социокультурном пространстве России на рубеже эпох*: Сборник статей Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 30-летию со дня образования Республики Алтай и 265-летию добровольного вхождения алтайского народа в состав Российского государства, Горно-Алтайск, 15–16 июля 2021 года. Горно-Алтайск: Бюджетное научное учреждение Республики Алтай «Научно-исследовательский институт алтаистики им. С.С. Суразакова». 515–518.

Рона-Таш, А. (1964). *По следам кочевников. Монголия глазами этнографа* / перевод с венгерского Е. А. Бочарниковой, предисловие И. Я. Златкина. Москва.

Birtalan, A. (2009). *Gabor Balint of Szentkatolna. A Romanized Grammar of the East-and West-Mongolian Languages*. With popular Chrestomathies of both Dialects. Budapest Oriental Reprints. Series B. Library of the Hungarian Academy of Sciences Csoma de Koras Society. Budapest.

Birtalan, A. (2011). *Kalmyk Folklore and Folk Culture in the mid-19th Century. Philological Studies on the Basis of Gabor Balint of Szentkatolna's Kalmyk Texts*. Budapest.

Kara, G. (2009). *Dictionary of Sonom Gara's Erdeni-yin Sang: a middle Mongol version of the Tibetan Sa skya legs bshad: Mongol — English — Tibetan* / by György Kara; with the assistance of Marta Kiripolská. Leiden; Boston: Brill.

Ligeti, L. (1984). Prolegomena to the Codex Cumanicus. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 1–54.

Omakaeva, E. U., Birtalan, A. (2020). Collections of Kalmyk Texts in Gábor Bálint of Szentkatolna's Manuscripts (1871–1872). *Oirat and Kalmyk Identity in the 20th and 21st Century*. Göttingen: Göttingen University Press. 303–311.

References

Golman, M. I. (2004). *Mongolian Studies in the West (Centers, Personnel, Societies). 1950s–mid-1990s*. Moscow (in Russian).

Kara, G. (1962). On the Unpublished Mongolian Texts of G. Balint. *Peoples of Asia and Africa*. 1. 161–164 (in Russian).

Kara, D. (1973). *Books of the Mongolian Nomads. Seven Centuries of Mongolian Writing*. Moscow: Nauka (in Russian).

Kuzmin, Yu. V. (2023). Modern Hungarian Oriental Studies and Mongolian Studies: Traditions and Personalities. *Eastern Vector: History, Society, State*. 4. 57–65 (in Russian).

Laumulin, M. T. (2015). *History of Kazakhstan and Central Asia in World Oriental Studies (on the 550th Anniversary of the Kazakh Khanate)*. Astana: KISI (in Russian).

Omakaeva, E. U. (2021). Kalmyk folklore and traditional culture through the eyes of the Hungarian orientalist Gabor Balint (19th century). *The peoples of Altai in the socio-cultural space of Russia at the turn of eras*: Collection of articles of the All-Russian scientific and practical conference dedicated to the 30th anniversary of the formation of the Altai Republic and the 265th anniversary of the voluntary entry of the Altai people into the Russian state, Gorno-Altaysk, July 15-16, 2021. Gorno-Altaysk: Budgetary scientific institution of the Altai Republic “S.S. Surazakov Research Institute of Altaic Studies”. 515–518 (in Russian).

Rona-Tash, A. (1964). *In the footsteps of nomads. Mongolia through the eyes of an ethnographer* / translated from Hungarian by E. A. Bocharnikova, foreword by I. Ya. Zlatkin. Moscow (in Russian).

Birtalan, A. (2009). *Gabor Balint of Szentkatolna. A Romanized Grammar of the East- and West-Mongolian Languages*. With popular Chrestomathies of both Dialects. Budapest Oriental Reprints. Series B. Library of the Hungarian Academy of Sciences Csoma de Koras Society. Budapest.

Birtalan, A. (2011). *Kalmyk Folklore and Folk Culture in the mid-19th Century. Philological Studies on the Basis of Gabor Balint of Szentkatolna's Kalmyk Texts*. Budapest.

Kara, G. (2009). *Dictionary of Sonom Gara's Erdeni-yin Sang: a middle Mongol version of the Tibetan Sa skya legs bshad: Mongol — English — Tibetan / by György Kara; with the assistance of Marta Kiripolská*. Leiden; Boston: Brill.

Ligeti, L. (1984). Prolegomena to the Codex Cumanicus. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*. 1–54.

Omaeva, E. U., Birtalan, A. (2020). Collections of Kalmyk Texts in Gábor Bálint of Szentkatolna's Manuscripts (1871–1872). *Oirat and Kalmyk Identity in the 20th and 21st Century*. Göttingen: Göttingen University Press. 303–311.